

聖公會蔡功譜中學
單元 7 立身處世 論說有法
講讀《逍遙遊》(節錄)
語譯

姓名：_____ 班別：_____ () 成績：_____ /26

1 惠子謂莊子曰：「魏王貽(1)我大瓠之種，我樹(2)之成而實(3)五石。以盛水漿，其堅(4)不能自舉也。剖之以為瓢，則瓠落無所容(5)。非不喟然(6)大也，吾為其無用而掊(7)之。」莊子曰：「夫子固拙於用大矣。宋人有善為不龜手之藥者，世世以泝澠絀(8)為事。客聞之，請買其方百金。聚族而謀曰：『我世世為泝澠絀，不過數金；今一朝而鬻(9)技百金。請與之。』客得之，以說(10)吳王。越有難，吳王使之將，冬，與越人水戰，大敗越人，裂地(11)而封之。能不龜手一也，或(12)以封，或不免於泝澠絀，則所用之異(13)也。今子(14)有五石之瓠，何不慮以為大樽而浮於江湖，而憂其瓠落無所容，則夫子猶有蓬之心(15)也夫！」

惠子對莊子說：「魏王(1)_____我大葫蘆瓜的種子，我(2)_____它，(3)_____有五石容量那麼大。用來盛水，它的(4)_____承受不了所盛的水。把它剖開當作水瓢，則瓢身太大，(5)_____。這個葫蘆瓜並非不大和(6)_____，但我認為它毫無用處，就(7)_____了它。」莊子說：「你實在不善於使用大的東西啊！有個宋國人善於調製預防雙手龜裂的藥物，他家世世代代以(8)_____為職業。有一個客人聽聞這種藥，願意用百金買下他的藥方。宋國人聚集家族成員一起商量：『我們世世代代漂洗棉絮，只得到很少收入，現在只要把這個藥方(9)_____他，一下子就可得到百金，就把藥方賣給他吧！』客人得到藥方後，便去(10)_____吳王。正巧越國興兵來犯，吳王派客人擔任將領，冬天和越軍於水上交戰，大敗越軍，吳王於是(11)_____封賞他。同樣是預防雙手龜裂的藥方，(12)_____因此得到封地，有人卻只能用來漂洗棉絮，這就是使用的方法(13)_____啊。如今(14)_____有五石容量的大葫蘆瓜，為甚麼不考慮把它當作腰舟繫在身上，這就可以浮遊於江湖，你卻擔憂葫蘆太大而沒有器皿可以容納它，看來你還是(15)_____啊！」

2 惠子謂莊子曰：「吾有大樹，人謂之樗。其大本擁腫而不中繩墨(16)，其小枝卷曲而不中規矩。立之塗，匠者不顧(17)。今子之言，大而無用，眾所同去(18)也。」莊子曰：「子獨不見狸狌乎？卑身(19)而伏，以候敖者；東西跳梁(20)，不辟(21)高下，中於

惠子跟莊子說：「我有一棵大樹，人們稱它為『樗樹』。它的主幹上有很多贅瘤(凹凸不平，彎曲不直)，(16)_____，它的小枝彎彎曲曲，不合乎圓規畫圓形，曲尺畫直線的要求。生長在道路旁，木匠都不會(17)_____。現在你的言論，大而無用，大家都(18)_____。」莊子說：「你沒見過野貓嗎？牠們(19)_____躲藏着，等待那些走過的小動物。捕捉獵物時(20)_____

機辟，死於**網罟**(22)。今夫斄牛，其大若垂天之雲。此能為大矣，而不能執鼠。今子有大樹，**患**(23)其無用，何不樹之於**無何有之鄉**(24)，廣莫之野，**彷徨**(25)乎無為其側，逍遙乎寢卧其下？**不夭斤斧**(26)，物無害者，無所可用，安所困苦哉！」

_____，不(21)_____高低；往往踏中機關，死於(22)_____。現在那些旄牛，龐大的身體就像天邊的雲。牠可以說夠大了，卻不能捕捉老鼠。現在你有這麼一棵大樹，(23)_____它沒有用處，為甚麼不把它栽種在(24)_____，廣大的曠野，無所事事地在樹旁(25)_____，自由自在地躺卧於樹下。大樹(26)_____，沒有東西來傷害它，它沒有甚麼用處，又怎麼會有禍害呢？」

《逍遙遊》語譯答案

1 惠子謂莊子曰：「魏王贍(1)我大瓠之種，我樹(2)之成而實(3)五石。以盛水漿，其堅(4)不能自舉也。剖之以為瓢，則瓠落無所容(5)。非不呶然(6)大也，吾為其無用而掊(7)之。」莊子曰：「夫子固拙於用大矣。宋人有善為不龜手之藥者，世世以泝澠絛(8)為事。客聞之，請買其方百金。聚族而謀曰：『我世世為泝澠絛，不過數金；今一朝而鬻(9)技百金。請與之。』客得之，以說(10)吳王。越有難，吳王使之將，冬，與越人水戰，大敗越人，裂地(11)而封之。能不龜手一也，或(12)以封，或不免於泝澠絛，則所用之異(13)也。今子(14)有五石之瓠，何不慮以為大樽而浮於江湖，而憂其瓠落無所容，則夫子猶有蓬之心(15)也夫！」

2 惠子謂莊子曰：「吾有大樹，人謂之樗。其大本擁腫而不中繩墨(16)，其小枝卷曲而不中規矩。立之塗，匠者不顧(17)。今子之言，大而無用，眾所同去(18)也。」莊子曰：「子獨不見狸狌乎？卑身(19)而伏，以候敖者；東西跳梁(20)，不辟(21)高下，中於機辟，死於網罟(22)。今夫斄牛，其大若垂天之雲。此能為大矣，而不能執鼠。今子有大樹，患(23)其無用，何不樹之於無何有之鄉(24)，廣莫之野，彷徨(25)乎無為其側，逍遙乎寢卧其下？不夭斤斧(26)，物無害者，無所可用，安所困苦哉！」

惠子對莊子說：「魏王(1) 送我大葫蘆瓜的種子，我(2) 栽種它，(3) 結出的果實有五石容量那麼大。用來盛水，它的(4) 堅固程度承受不了所盛的水。把它剖開當作水瓢，則瓢身太大，(5) 沒有可以容納它的容器。這個葫蘆瓜並非不大和(6) 不中空，但我認為它毫無用處，就(7) 砸爛/打破它。」莊子說：「你實在不善於使用大的東西啊！有個宋國人善於調製預防雙手龜裂的藥物，他家世世代代以(8) 漂洗棉絮為職業。有一個客人聽聞這種藥，願意用百金買下他的藥方。宋國人聚集家族成員一起商量：『我們世世代代漂洗棉絮，只得到很少收入，現在只要把這個藥方(9) 賣給他，一下子就可得到百金，就把藥方賣給他吧！』客人得到藥方後，便去(11) 游說吳王。正巧越國興兵來犯，吳王派客人擔任將領，冬天和越軍於水上交戰，大敗越軍，吳王於是(11) 割地封賞他。同樣是預防雙手龜裂的藥方，(12) 有人因此得到封地，有人卻只能用來漂洗棉絮，這就是使用的方法(13) 不同啊。如今(14) 你有五石容量的大葫蘆瓜，為甚麼不考慮把它當作腰舟繫在身上，這就可以浮遊於江湖，你卻擔憂葫蘆太大而沒有器皿可以容納它，看來你還是(15) 未能通達道理啊！」

惠子跟莊子說：「我有一棵大樹，人們稱它為『樗樹』。它的主幹上有很多贅瘤（凹凸不平，彎曲不直），(16) 不合乎木匠取直的要求，它的小枝彎彎曲曲，不合乎圓規畫圓形，曲尺畫直線的要求。生長在道路旁，木匠都不會(17) 多看它一眼。現在你的言論，大而無用，大家都拋棄。」莊子說：「你沒見過野貓嗎？牠們(19) 彎下身軀躲藏着，等待那些走過的小動物。捕捉獵物時(20) 東跳西躍，不(21) 避高低；往往踏中機關，死於(22) 獵網之中。現在那些斄牛，龐大的身體就像天邊的雲。牠可以說夠大了，卻不能捕捉老鼠。現在你有這麼一棵大樹，(23) 卻擔憂它沒有用處，為甚麼不把它栽種在(24) 寬曠無人的地方，廣大的曠野，無所事事地在樹旁(25) 徘徊，自由自在地躺卧於樹下。大樹(26) 不會遭到斧頭砍伐，沒有東西來傷害它，它沒有甚麼用處，又怎麼會有禍害呢？」